

Prólogo.....	7
Pasei tantas veces por aquí... e nunca vos vira... ..	12
(Re)ser(vado).....	16
Que tarde tanto.....	24
Pero eu, fillas das miñas fillas, hei dismantelar a.....	26
Poema de Olga e Elba .....	30
Nunha habitacion estúpida e as miñas pernas como.....	34
(Yolanda entra en escena... ..	42
<i>Highway to heaven</i> .....	46
Contos de fadas.....	50
Pinga a caldeira... ..	52
A miña beleza sinala co dedo... ..	54
Historia da transformación.....	58
Maquillaxe .....	62
Á luz do flexo... ..	66
Promesa .....	68
Polas mañás ensina no conservatorio; polas noites fai ruído... ..	72
Reflexo .....	74
Pincha esa agulla... ..	76
Mazás do xardín de Tolstoi.....	78
Calamar .....	82

Prólogo .....	7
Pasé tantas veces por aquí... y nunca os había visto... ..	13
(Re)ser(vado).....	17
Que tarde tanto.....	25
Pero yo, hija de mis hijas, he de dismantelar a... ..	25
Poema de Olga y Elba .....	31
En una habitación estúpida y mis piernas como... ..	35
(Yolanda entra en escena... ..	43
<i>Highway to heaven</i> .....	47
Cuentos de hadas .....	51
Una gotera... ..	53
Mi belleza señala con el dedo... ..	55
Historia de la transformación .....	59
Maquillaje.....	63
La luz del flexo... ..	67
Promesa .....	69
Por las mañanas enseña en el conservatorio; por las noches, hace ruido... ....	73
Reflejo.....	75
Pincha esa aguja... ..	77
Manzanas del jardín de Tolstoi .....	79
Calamar .....	83

Pan de celebración ( <i>It's an unfair world</i> ) .....	84
A voz da época .....	86
Papel .....	88
Cousas que comezan por <i>y</i> .....	90
Reciclaxe .....	94
Metrofobia .....	96
A poesía é unha lingua minorizada.....	98
O subliñado non é meu .....	100
Estado de conversación .....	102
O puño e a letra (Talón negro de Aquiles sobre branco chan) .....	106
<i>Less is more</i> .....	110
<i>Listen and repeat</i> : un paxaro, unha barba .....	112
Logopedia .....	116
Pedra papel tesoura.....	118
Fisioterapia.....	120
Tradución.....	124
A palabra <i>Galicia</i> .....	128
Non hai orde máis tirana que a orde alfabética .....	132
<i>The winner takes it all</i> , a musa non leva un peso .....	134
O signo é o significado.....	138
Que é dor / a dor que de veras sente.....	142
Pasen e vexan .....	146

Pan de celebración ( <i>It's an unfair world</i> ) .....	85
La voz de la época .....	87
Papel .....	89
Cosas que empiezan por <i>y</i> .....	91
Reciclaje .....	95
Metrofobia .....	97
La poesía es una lengua minorizada.....	99
El subrayado no es mío .....	101
Estado de conversación .....	103
El puño y la letra (Talón negro de Aquiles sobre blanco suelo) .....	107
<i>Less is more</i> .....	111
<i>Listen and repeat</i> : un pájaro, una barba .....	113
Logopedia .....	117
Piedra papel tijera.....	119
Fisioterapia.....	121
Traducción .....	125
La palabra <i>Galicía</i> .....	129
No hay orden más tirano que el orden alfabético .....	133
<i>The winner takes it all</i> , la musa no se lleva un duro .....	135
El signo es el significado .....	139
Que es dolor / el dolor que de veras siente .....	143
Pasen y vean .....	147

## Palabras

Leer los poemas de Yolanda Castaño me hace pensar que ha encontrado una interesante y muy personal manera de sortear varias categorizaciones, esos setos en los jardines de la poesía colocados ahí por críticas, teóricos y otra gente aburrida. Ella escribe poemas de amor que no son llorones. Su amor pertenece a misteriosos extraños llegados desde distintos continentes y al idioma (o los idiomas). Escribe acerca de la lengua y las lenguas sin ser excesivamente seria. No es nunca pedante. Le encanta saltar. Saltar como niñas brincando en un parque de la calle, pero también dar saltos entre los versos de sus poemas, entre imágenes y metáforas, entre ser honesta y ser traviesa.

Pregunta un lector o lectora: ¿No puedes decidirte entre estos distintos tonos? Y la poeta contesta: No, no puedo. Porque esto no es un tratado, no es un manual escolar, ni un artículo erudito. Es poesía, es arte. Va sobre saltar y dar brincos. Sobre cantar en el Fin de la Tierra, con buen y mal tiempo. Los poemas de Yolanda son como *champagne*, no como el vodka u otros letales alcoholes llegados de países cenicientos. Leed sus poemas y también saltaréis.

ADAM ZAGAJEWSKI

PASEI tantas veces por aquí... e nunca vos vira.

Estamos a facer un inventario minucioso,  
coma o herbario dunha constelación impredecible.  
Están primeiro os lirios, adobío de estrelas precipitadas,  
as dalias e os crisantemos,  
hai que contar as papoulas porque tamén o merecen as  
flores tímidas e miúdas.

A da figueira é unha flor subliminar.

As máis librescas de todas, as inflorescencias en capítulo.

A orquídea é claramente unha flor sicalíptica,  
imítase de máis, non sigo por aí.

O hibisco enche de antollos e proverbios a tarde.

Hortensias: contádeme canto de feliz fun aquí.

Están os iris, a lavanda, a chamada rosa de té.

E logo está a magnolia que, como o seu nome indica,  
en tempos debeu de dar emblema a algún tipo de soberanía mongol.

Calas, anemones, o aguerrido síntoma do rododendro.

Despois están outros prodixios rexistrables en latitudes afastadas,  
como a indicible flor do chilamate

que se sente pero non se ve, coma ese fondo amor que sobe coma  
[un bramido dende os xeonllos.

Hai

ambroíños de río, rosas chinesas, dentes de león.

Temos tamén cosmos e azar e pensamentos pero esas son xa  
flores máis conceptuais.

A pasiflora é coma o trono dunha resposta, o baldaquino dunha  
[consideración.

PASÉ tantas veces por aquí... y nunca os había visto.

Estamos elaborando un inventario minucioso,  
como el herbario de una constelación impredecible.  
Están primero los lirios, aderezo de estrellas precipitadas,  
las dalias y los crisantemos,  
hay que contar a las amapolas porque también lo merecen las  
flores tímidas y menudas.  
La de la higuera es una flor subliminal.  
Las más librescas de todas las inflorescencias en capítulo.  
La orquídea es claramente una flor sicalíptica,  
se imita demasiado, no sigo por ahí.  
El hibisco llena de antojos y proverbios la tarde.  
Hortensias: contadme lo feliz que fui aquí.  
Están los iris, la lavanda, la llamada rosa de té.  
Y luego está la magnolia que, como su nombre indica,  
en tiempos debió de dar emblema a algún tipo de soberanía mongol.  
Calas, anémonas, el aguerrido síntoma del rododendro.  
Después están otros prodigios registrables en latitudes apartadas,  
como la indecible flor del chilamate,  
que se siente pero no se ve, como  
ese profundo amor que sube como un bramido desde las rodillas.  
Hay  
adargas de río, rosas chinas, dientes de león.  
Tenemos también cosmos y azar y pensamientos pero esas son ya  
flores más conceptuales.  
La pasiflora es como el trono de una respuesta, el baldaquino de una  
[consideración.

Hai flores que levan para sempre o nome do primeiro ollo que as viu.  
Lilas, caléndulas, caraveliñas.

Non podo esquecer as mimosas, enxame de diminutas advertencias,  
nin as miñas absolutas consentidas: fragor indecente das buganvíleas.

Pero, xa vos dicía, non sei, é curioso,  
pasei tantas veces por aquí e...  
non,  
non vos vira  
nunca.

Hay flores que llevan para siempre el nombre del primer ojo que las vio.  
Lilas, caléndulas, clavellinas.

No puedo olvidar las mimosas, enjambre de diminutas advertencias,  
ni a mis absolutas consentidas: fragor indecente de las buganvillas.

Pero, ya os decía, no sé, es curioso,  
pasé tantas veces por aquí y..  
no,  
no os había visto  
nunca.

(Re)ser(vado)

A

Unha navalla lenta é o proxecto da identidade.  
Unha celebración anil o re-coñecemento.

Como deixei que todo isto me sobreviñese?  
O meu propio soño marchou de min comigo  
Non podoo permitir que se me malinterprete unha vez máis  
Por que me afectas?, por que me afectas aínda?  
Unha absurda desposesión infranqueable.

Pero que eu estaría ben, que non cumpren coidados xa sabes que total eu  
estaría ben, sempre ben, aínda que non se me entendese aínda  
que perdese a saúde na miña mocidade.  
Eu tamén pensaba que podería controlalo.  
Por que me desesperas?, por que aínda me desesperas?

Unha poza de notas sostidas,  
un reiseñor mecánico é a tarde  
Como tiven a coraxe de asumir a túa estratexia?

(Re)ser(vado)

A

Una navaja lenta es el proyecto de la identidad.  
Una celebración añil el re-conocimiento.

¿Cómo dejé que todo esto me sobreviniera?  
Mi propio sueño huyó de mí conmigo  
No puedo permitir que se me malinterprete una vez más  
¿Por qué me afectas?, ¿por qué me afectas todavía?  
Una absurda desposesión infranqueable.

Pero que yo estaría bien, que no hacen falta cuidados ya sabes que total yo  
estaría bien, siempre bien, aunque no se me entendiese aunque  
perdiese la salud en mi edad aún temprana.  
Yo también pensaba que podría controlarlo.  
¿Por qué me desesperas?, ¿por qué todavía me desesperas?

Una charca de notas sostenidas,  
un ruisñor mecánico es la tarde  
¿Cómo tuve el coraje de asumir tu estrategia?

## B

Cando deixo de ser flor,  
molesto.

Pero o duro era ser, o  
infatigablemente aciago.

Que eu contraese algunha seria doenza  
favorecería grandemente á miña proxección literaria.

Como non teña traballo, marcho para Las Vegas.  
Nos Estados Unidos son máis guapa que en ningún sitio.

Pero teño sido agre e pretenciosa,  
teño sorrído por interese propia,  
*a axetreada capitalista sexy;*  
compensei polos meus días de impotencia.  
Ser  
é o difícil.  
Cando falei só contemplaron os meus labios.

Se me tomo un descanso iso  
fame irresponsable?  
se son vulnerable  
serei pisoteada?  
se me fosen peor as cousas  
quereríadesme máis?

## B

Cuando dejo de ser flor,  
molesto.

Pero lo duro era ser, lo  
infatigablemente aciago.

Que yo contrajese alguna seria dolencia  
favorecería enormemente a mi proyección literaria.

Como no encuentre trabajo, me marchó a Las Vegas.  
En Estados Unidos soy más guapa que en ningún sitio.

Pero he sido antipática y pretenciosa,  
he sonreído por mi propio interés,  
*la ajetreada capitalista sexy*;  
compensé por mis días de impotencia.

Ser  
es lo difícil.

Cuando hablé, solo contemplaron mis labios.

¿Si me tomo un descanso, eso  
me hará irresponsable?

¿si soy vulnerable  
seré pisoteada?

¿si me fuesen peor las cosas  
me querríais acaso más?

© del texto y de las traducciones: Yolanda Castaño Pereira, 2019

© de esta edición:  
Milenio Publicaciones S L, 2020  
Sant Salvador, 8 - 25005 Lleida (España)  
[www.edmilenio.com](http://www.edmilenio.com)  
[editorial@edmilenio.com](mailto:editorial@edmilenio.com)

Primera edición: febrero 2020  
ISBN: 978-84-9743-901-5  
DL: L 29-2020  
Impreso en Arts Gràfiques Bobalà, S L  
[www.bobala.cat](http://www.bobala.cat)

Printed in Spain

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <[www.cedro.org](http://www.cedro.org)>) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra.